

**No. 47188**

---

**Australia  
and  
United Arab Emirates**

**Agreement between the Government of Australia and the Government of the United Arab Emirates concerning defence cooperation. Abu Dhabi, 23 April 2007**

**Entry into force:** *28 October 2008 by notification, in accordance with article 9*

**Authentic texts:** *Arabic and English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Australia, 19 February 2010*

---

**Australie  
et  
Émirats arabes unis**

**Accord de coopération dans le domaine de la défense entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des Émirats arabes unis. Abou Dhabi, 23 avril 2007**

**Entrée en vigueur :** *28 octobre 2008 par notification, conformément à l'article 9*

**Textes authentiques :** *arabe et anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Australie, 19 février 2010*



**المادة (9)**

1. تدخل هذه الاتفاقية حيز السريان عند تبادل الخطابات الخطية عبر القنوات الدبلوماسية بين الطرفين حيث يبلغان بعضهما البعض بإكمال متطلباتهما المحلية والدستورية ذات الصلة بشأن السريان.
2. تبقى هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة خمس سنوات اعتباراً من تاريخ سريانها، ويمكن تمديدها تلقائياً لفترات متعاقبة مدة كل منها خمس سنوات بناءً على موافقة خطية من كلا الطرفين.
3. لكل طرف الحق في إنهاء هذه الاتفاقية في أي وقت وذلك بإبلاغ الطرف الآخر بواسطة إشعار خطي. ويكون إنهاء هذه الاتفاقية سارياً بعد ستة أشهر من تاريخ الإشعار. ويجوز للطرفين أن يتفقا بصورة مشتركة على إنهاء هذه الاتفاقية في أي وقت.
4. في حالة إنهاء هذه الاتفاقية (أو عدم تجديدها) يبقى كل من الطرفين ملتزماً بمواصلة تنفيذ جميع الالتزامات التي نشأت عنها.

**المادة (10)**

يجوز لأي من الطرفين اقتراح تعديلات على هذه الاتفاقية وإذا وافق الطرف الآخر على هذه التعديلات فستكون سارية بعد إكمال الإجراء الذي تنص عليه المادة (9)، الفقرة (1) من هذه الاتفاقية.

**المادة (11)**

حررت هذه الاتفاقية بنسختين أصليتين باللغتين العربية والإنجليزية ولكل نص منهما ذات الحجية القانونية.

### **المادة (6)**

فيما يتعلق بتنفيذ هذه الاتفاقية أو أي أنشطة أخرى تنشأ عنها يتحمل كل طرف تكاليفه الخاصة ما لم يتقرر بصورة مشتركة خلاف ذلك في مذكرة التفاهم أو البروتوكول المعني. وعندما يُراد تنفيذ مذكرة تفاهم مستقلة أو بروتوكول مستقل من قبل الطرفين يجب أن تتضمن مذكرة التفاهم أو البروتوكول الأحكام المالية المنسجمة مع السياسات واللوائح والأنظمة الوطنية للطرفين.

### **المادة (7)**

1. يجب على أفراد الطرف الموفد مراعاة قوانين ولوائح وأنظمة البلد المستضيف أثناء فترة إقامتهم فيه. ويحظر عليهم القيام بأي نشاط من شأنه الإخلال بأمن البلد المستضيف ووحدته الإقليمية.
2. يخضع أفراد الطرف الموفد لقوانين ولوائح البلد المستضيف أثناء فترة إقامتهم في إقليمه.
3. إذا انتهك أفراد الطرف الموفد قوانين ولوائح الخدمة العسكرية للطرف الموفد إليه أثناء فترة إقامتهم في البلد المستضيف تتولى سلطات الطرف الموفد اتخاذ الإجراء الملزم وفقاً لقوانينها ولوائحها العسكرية.

### **المادة (8)**

إذا نشأ أي خلاف عن هذه الاتفاقية فيما يتعلق بتفسيرها أو تطبيقها أو تنفيذها يتم تسوية هذا الخلاف بطريقة ودية تقوم على المشاورات المشتركة والمفاوضات المباشرة بين ممثلي الطرفين في اللجنة المشتركة للتعاون الدفاعي وإذا لزم الأمر فعبر القنوات الدبلوماسية، ولن يُحال ذلك الخلاف إلى أي طرف آخر أو محكمة وطنية أو دولية.

هـ. المشاركة في الأنشطة الرسمية التي ينظمها الطرفان.

### المادة (5)

1. تقتصر هذه الاتفاقية على تبادل المعلومات أو المواد غير المصنفة حتى قيام الطرفين بالتوصل إلى اتفاقية أو ترتيب للأمن العام للمعلومات. وعندما تكون هناك حاجة سابقة لتبادل المعلومات أو المواد المصنفة للأمن الوطني يجوز القيام بترتيب ضمانات أمنية محددة بين الطرفين في كل مرة تنشأ فيها هذه الحاجة.

2. يلتزم الطرفان بحماية المعلومات أو المواد غير المصنفة طبقاً لأي سرية أو تحديد آخر يمكن أن تحمله، وأن يقوموا بحماية المعلومات أو المواد المصنفة طبقاً لتحديداتها الأمني، وذلك في حالة تبادل تلك المعلومات أو المواد أثناء تنفيذ هذه الاتفاقية وأن يستمر في حماية تلك المعلومات أو المواد بعد إنهاء هذه الاتفاقية.

3. لأغراض هذه الاتفاقية:  
تعني عبارة معلومات "غير مصنفة"، أية معلومات أو مواد لا تحمل تصنيف الأمن الوطني، أو التي لا يتم الإخطار بأنها تحمل تصنيف الأمن الوطني، ولكنها قد تتضمن معلومات تحمل صفة الخصوصية أو تكون محظورة، و

تعني كلمة معلومات "مصنفة"، أية معلومات أو مواد تحمل تصنيف الأمن الوطني، أو التي يتم الإخطار بأنها تحمل تصنيف الأمن الوطني، وتكون التصنيفات الأمنية الوطنية المتقابلة المستخدمة من قبل الطرفين كما يأتي:

أستراليا	دولة الإمارات العربية المتحدة
TOP SECRET	سري للغاية
SECRET	سري
CONFIDENTIAL	مكتوم
RESTRICTED	محظور